

## **4.2. Історія перекладу**

**Тип дисципліни:** обов'язкова

**Семестр:** III

**Обсяг навчальної дисципліни:** Загальна кількість годин – 90 (кредитів ЄКТС - 3), аудиторні години: лекції – 16, семінарські – 16.

**Лектор:** канд. філол. наук, викл. Луцик Х.Ю.

**Результати навчання**

**знати:**

- вагомість перекладної літератури для розвитку оригінальної української літератури, зокрема, у підневільних умовах тоталітарного режиму;
- найвищі досягнення українського художнього перекладу в XIX і XX сторіччях;
- особливості перекладної літератури в Україні;
- діяльність Івана Франка як перекладача і засновника українського перекладознавства;
- діяльність Г. Кочура та М. Лукаша, А. Содомори та Й. Кобіва в контексті української літератури другої половини XX ст.;
- динаміку входження творчості В. Шекспіра в українську літературу;
- найважливіші факти англомовної шевченкіани, франкіани й лесіани; особливості перекладної та оригінальної творчості Віри Річ;
- історію художнього перекладу (англо-американська традиція);
- аспекти діяльності Езри Паунда, його послідовників і критиків

**вміти:**

- критично поцінувати переклади у контексті сучасних парадигм перекладознавства (компонентного аналізу, когнітивного підходу, комунікативного аспекту, теорій полісистеми, концептуалізації, міжкультурних адаптацій);
- оперувати основними перекладознавчими поняттями;
- оцінювати переклади в світлі еволюції перекладницьких принципів;
- застосовувати основні концепції літературної рецепції та ролі перекладної літератури в культурній полісистемі сприймаючої літератури до аналізу фактичного матеріалу;
- характеризувати здобутки чільних українських перекладачів, зокрема англійської літератури, зважаючи на мінливість перекладницьких принципів та їхню залежність від численних мовних і позамовних чинників;
- усвідомлювати вагомість перекладної літератури для вироблення літературних норм художніх творів.

**Спосіб навчання:**

аудиторне

**Необхідні обов'язкові попередні та супутні модулі:**

Вступ до перекладознавства.

**Зміст навчальної дисципліни:**

**Змістовий блок 1. Еволюція перекладацької думки: дві протилежні перекладацькі тенденції.**

Вступні зауваги до курсу «Історія перекладу».

Переклад у Європі.

Переклад в Україні.

Історія перекладу в США та Канаді.

**Рекомендована література:**

1. Семенец О.П., Панасьєв А.Н. История перевода (Средневековая Азия, Восточная Европа XV – XVIII вв.) – К.: Лыбидь, 1991. – 366 с.
2. Семенец О.П., Панасьєв А.Н. История перевода: Учеб. пособие. – К.: Изд-во при Киев. ун-те, 1989. – 296 с.
3. Korunets I. V. Theory and Practice of Translation. — Vinnytsia: Nova Knyha, 2003. — 445 p.

**Форми та методи навчання:** лекції, семінарські заняття, самостійна робота.

**Методи і критерії оцінювання:**

- поточна успішність
- індивідуальне навчально-дослідне завдання
- екзамен у III семестрі: проводиться у формі підсумкової контрольної роботи

**Мова навчання:**

англійська